Porównanie tłumaczeń Psalmów 36:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JHWH! Twoja łaska sięga niebios,\* Twoja wierność – obłoków.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | PANIE! Twoja łaska sięga samych niebios, Twoja wierność — obłoków; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja sprawiedliwość jak najwyższe góry, twoje sądy *jak* wielka przepaść; ty, JAHWE, zachowujesz ludzi i zwierzęta! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! miłosierdzie twoje niebios sięga, prawda twoja aż pod obłoki, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, w niebie miłosierdzie twoje, a prawda twoja aż do obłoków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łaska Twoja, Panie, dosięga nieba, a Twoja wierność samych obłoków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie! Łaska twoja do niebios sięga, Wierność twoja aż do obłoków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, Twa łaska sięga aż do niebios, a Twoja wierność do samych obłoków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, do nieba sięga Twoja łaska, a wierność Twoja ponad obłoki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, miłosierdzie Twoje niebios sięga, a wierność Twoja - obłoków; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і виведе твою праведність як світло і твій суд наче полудне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje miłosierdzie sięga aż do niebios, WIEKUISTY, a Twoja niezawodność pod obłoki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawość twoja jest jak góry Boże; twoje sądownicze rozstrzygnięcie to ogromna głębina wodna. Człowieka i zwierzę wybawiasz, JAHWE. |

1. 1) sięga niebios : jest z nieba 4QPs a; jest w niebie G. [↑](#footnote-ref-2)